

Theodor Storm,

## Über die Heide

Über die Heide hallet mein Schritt;  
 dumpf aus der Tiefe wandert es mit.  
 Herbst ist gekommen, Frühling ist weit –  
 gab es denn einmal selige Zeit?  
 Brauende Nebel geisten umher;  
 schwarz ist das Kraut und der Himmel so leer.  
 Wär' ich hier nur nicht gegangen im Mai!  
 Leben und Liebe – wie flog es vorbei!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04).*

*Arg-179-361 (2004-02-23 22:27:05)*

Theodor Storm,

## Surerikeje

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Surerikeje, dum paŝas mi;  
 eĥe, subtere kunmigras ĝi.  
 Venis aŭtun', printemp' estas for -  
 pri la feliĉ' nur restis memor'!  
 ĉirkaŭfantomas nebuloj kaj tre  
 tristaj herbar' kaj ĉielo. – Ho, se  
 mi ne irintus en maj' tie ĉi!  
 Vivo kaj amo – forflugis ĝi!

*Traduko de la Germana poemo "Über die Heide" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1085.*

*Arg-179-362 (2004-02-23 22:28:32)*